

Al volver la cabeza sobre el lado derecho para dormir el último, breve y delgado sueño de la mañana, don Fulgencio tuvo que hacer un gran esfuerzo y empujó la almohada. Abrió los ojos. Lo que hasta entonces fue una blanda sospecha, se volvió certeza puntiaguda.

Con un poderoso movimiento del cuello don Fulgencio levantó la cabeza, y la almohada voló por los aires. Frente al espejo, no pudo ocultar se su admiración, convertido en un soberbio ejemplar de rizado testuz y espléndidas agujas. Profundamente insertados en la frente, los cuernos eran blanquecinos en su base, jaspeados a la mitad, y de un negro aguzado en los extremos.

Lo primero que se le ocurrió a don Fulgencio fue ensayarse el sombrero. Contrariado, tuvo que echarlo hacia atrás: eso le daba un aire de cierta fanfarronería.

Como tener cuernos no es una razón suficiente para que un hombre metódico interrumpa el curso de sus acciones, don Fulgencio emprendió la tarea de su ornato personal, con minucioso esmero, de pies a cabeza. Después de lustrarse los zapatos, don Fulgencio cepilló ligeramente sus cuernos, ya de por sí resplandecientes.

Aunque los ejemplos mostrados para ilustrar la formación y evolución de la lengua Española dan grandes saltos en las épocas, se espera proporcionen alguna idea general sobre el origen del Castellano antiguo y su evolución hasta el Español moderno.

En el siguiente punto se mostrará cómo el Español ha ido adquiriendo conceptos de otras lenguas, a través de la Historia misma de España, del encuentro entre culturas y de la comunicación social.

2.C. Otras lenguas que influyen en el Español.

En los puntos anteriores hemos venido señalando que nuestra lengua española tiene su base en el latín vulgar, del que toma aproximadamente el 75% de sus palabras. El 25% restante procede de otras lenguas, que por diversas razones y diferentes medios ha entrado al Español y se ha quedado en esta lengua para enriquecerla.

* Palabras de origen Pre-romano.

Antes de la llegada de los romanos a España, otros pueblos se habían instalado en la Península Ibérica: Celtas, Tartesios, Iberos, Vascos, etc. De ellos el Castellano asimiló palabras que actualmente forman parte de la lengua española.

De origen Celta o Pre-Celta.

abedul	caballo	cerveza	garza	Ledesma	tranzar
álamo	cabaña	colmena	gordo	legua	
atacar	cama	conejo	güero	plomo	
becerro	camisa	estancar	lanza	puerco	
braga	carro	gancho	lazo	serna	

De lenguas Ibéricas, principalmente del Vasco.

aquejarre	cerro	izquierdo	Urquiza
Amaya	chaparro	Javier	vega
boina	Echavarría	pizarra	zamarra
bruces	Esquerra	Selaya	
cencerro	guijarro	Solórzano	

De origen desconocido

barda	charco	rebeco
barraca	manteca	toca
barro	perro	sima

* Palabras de origen Griego.

Las palabras de origen griego llegaron inicialmente a través del Latín vulgar que ya las había asimilado a su lengua por el contacto que había tenido con el pueblo griego. Otras llegan por la dominación bizantina en España y por el comercio medieval de occidente con el oriente del mediterráneo. Ejemplos:

botica	coro	filosofía	Héctor	oda
calma	crisis	gobernar	huérfano	púrpura
calor	drama	golfo	idea	torneo
categoría	escena	golpe	melodía	yeso
cima	escuela	gramática	metáfora	
comedia	Elena	gruta	monarquía	
cuerda	Estevan	guitarra	museo	

* Palabras de origen Godo y Germano.

Los vocablos de origen goda y germano en el Español no llegan a un centenar; entran al idioma principalmente a través del francés y del provenzal.

agasajar	Elvira	galardón	guiar	robar
arpa	espía	ganar	guisar	ropa
bando	espuela	Gonzalo	heraldo	Rosendo
blanco	estribo	guante	orgullo	rostir
brida	falda	guardia	Ramiro	rueca
cofia	fieltro	guarecer	rapar	sayón
escarnio	fresco	guerra	rico	tregua

* Palabras de origen Arabe

La invasión de los árabes en España duró ocho siglos aproximadamente, durante este tiempo dejaron profunda huella en el léxico español; se cree que haya más de cuatro mil palabras con este origen. La j inicial, cuando procede de una s latina, tiene este origen: 'sucum' jugo; 'syringam' jeringa. Veamos otros ejemplos.

- Muchas palabras con el prefijo al o a, son árabes. Y algunas interjecciones, Pronombres indefinidos y preposiciones.

alacena	alboroto	alfiler	almud	azogue
alacrán	alborozo	alfombra	alquiler	azote
alambique	alcachofa	algarroba	alquitrán	azotea
alazán	alcancía	álgebra	alubia	azucena
albacea	alcanfor	algodón	ajuar	azufre
albahaca	alcoba	alguacil	arancel	azul
albañil	alcohol	alhaja	arrabal	
alberca	aldea	aljibe	arracada	
albóndiga	alfalfa	almacén	arrayán	
albornoz	alfarero	almohada	azahar	

i arre!	gandul	laúd	rabel	tarea
Barragán	gañán	maquila	recua	tarifa
berenjena	guarismo	mengano	retama	tafetán
cenit	haragán	naranja	sandía	talismán
cero	hasta	noria		taza
cifra	i hola!	i ojalá!	tabique	zagal
i eh!	jara	orangután	tahona	zaguán
elixir	jarra	orozuz	tahur	zanahoria
fanega	jazmín	quilate	talco	zanja
fulano	jinete	quintal	tambor	zutano

* Palabras de origen Hebreo

Las palabras de origen hebreo entran al Español principalmente a través de los escritos bíblicos. Estas palabras fueron modificadas por el latín y posteriormente muchas fueron castellanizadas. La influencia se dejó sentir principalmente en los nombres propios.

Ana	David	Ismael	Lázaro	Miguel
Abel	Eva	Jacobo	María	Zacarías
Abraham	Ester	Jesús	Manuel	
Adán	Gabriel	José	Matías	
Benjamín	Isabel	Judith	Mesías	
Otras:				
aleluya	edén	hosanna	querubín	Sara
amén	fariseo	jubileo	rabino	Serafín
cabala	hebreo	judío	sábado	

* Palabras de origen Americano

Cuando el pueblo español descubre y conquista los pueblos de América -a fines del siglo XV-, la lengua española que trajeron los conquistadores se puso en contacto con la infinidad de lenguas vernáculas que ya existían acá. Estas lenguas en parte dejaron de usarse, pero muchas de sus palabras fueron castellanizadas y actualmente forman parte de la lengua Española. En este sentido, Menéndez Pidal nos dice: "... claro es que los productos naturales, la fauna, los utensilios, y las costumbres de las tierras recién descubiertas, influyeron demasiado profundo en el comercio y la vida, no sólo de España sino de Europa entera, para que no se importaran con los objetos multitud de nombres americanos..." (23)

De las Antillas: Caribe, Haití

cacique	carey	guayaba	maíz	sábana
caimán	caribe	hamaca	naguas	tabaco
cañibal	colibrí	huracán	papaya	tiburón
canoas	enaguas	macana	piragua	tuna

De México: Náhuatl, Tarasco, Maya, otras.

aguacate	chicotazo	huitlacoche	molcajete	pixcar
atole	chichi	huizache	mole	popote
biznaga	chile	hule	molino	pozole
cacahuete	chilpayate	ixtle	molinillo	pulque
cahle	chípil	jacal	molote	quiote
camote	chipote	jícama	naco	tamal
canica	chipotudo	jícara	nana	tapanco
cochino	chocolate	macana	nene	tatemar
coco	chongo	macanudo	nixtamal	tecate
cocol	chumate	machote	nopal	tecolote
cogote	ejote	maguey	ocote	tejocote
comal	elote	malacate	olote	tejolote
coyote	enchilada	malinche	otote	tequila
cuate	enchilar	mapache	pachón	tiza
cuico	epazote	matatena	palma	toloache
cuino	escuincle	mayate	palo	tomate
chacal	estafiate	mazacote	papa lote	
chamaco	jitomate	mecate	pepena	
chamagoso	guacamole	memela	petaca	tuza
chapulín	guaje	metate	petate	tlacuache
chayote	guajolote	mezcal	peyote	tlapal(eria)
chicle	guayule	mezquite	pinacate	zacate
chicloso	huacal	milpa	pinole	zoyate
chicote	huipil	mitote	piocha	zopilote

*Palabras de lenguas modernas

En los tiempos modernos, el Español ha adoptado palabras de otras lenguas debido a los intercambios comerciales y culturales y a las circunstancias históricas, políticas y sociales. Las lenguas modernas que más han influido en el Español son: el francés, el italiano, el inglés y el alemán.

Francés: De las lenguas nuevas, ha sido el francés, lengua neolatina, el que ha dejado mayor número de palabras en el Español, por la influencia de la cultura y de la literatura "... en los siglos XIII y XIV era muy conocida la literatura francesa en España; en el siglo XV... los españoles admiraban la corte y el lujo francés, y es sabido cuánto libro de la nación vecina se lee en España desde el siglo XVIII..." (24).

Son palabras de origen francés

avalancha	bufón	comandita	manjar	silueta
bajel	cadete	charretera	miniatura	trinchar
billar	carrusel	dosel	obertura	restaurante
bisutería	cliché	ficha	paje	vergel
blusa	coche	forja	parque	tenería
broche	cofre	gañán	pichón	
bufete	coqueta	hotel	pirueta	
burel	copla	jamón	reproche	
buró	corsé	jaula	ronda	
	cuché	ligero	sargento	

Italiano: Después del francés, la lengua italiana, también neolatina, ha aportado palabras al Español, debido a las relaciones históricas entre España e Italia.

Son palabras de origen italiano

alerta	caricatura	diseño	medalla	soda
aspaviento	carroza	escarpa	opereta	soneto
bagatela	centinela	escopeta	parapeto	tesitura
baqueta	concierto	espadachín	pestaña	trombón
banca	coronel	espagueti	piano	
bisoño	cúpula	estropear	piloto	
boleta	charlar	fachada	porcelana	
brújula	chusma	gaceta	saltimbanqui	
bufo				

Inglés: Por los avances industriales, comerciales y tecnológicos de los Estados Unidos de Norteamérica, la lengua española ha recibido muchísimas palabras, además de otras que se van arraigando por influencia de las traducciones literarias y periódicas.

Son palabras de origen inglés

bistec	comité	film	rayón	trole
bote	cheque	flirtear	rifle	túnel
boxeo	dólar	golf	swing	vagón
bloc	draga	líder	suéter	welter
club	estandard	mitin	tranvía	whisky
				yate

Alemán: Del Alemán moderno el Español ha tomado palabras como:

blindar	cinc	jardín	sable	vals
blonda	cóctel	potasa	toalla	valón (walloon)
bloque	cuarzo	rifa	tonel	vagón (wagon)

3. ALFABETOS

3.A Latino-Español

El alfabeto latino consta de 25 símbolos y el alfabeto español de 29. El segundo procede del primero. En el cuadro, a continuación, se muestran estos dos alfabetos donde se han separado las consonantes que sólo corresponden al español.

Símbolos

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i	J j	K k	L l
			Ch ch								Ll ll
M m	N n	O o	P p	Q q	R r	S s	T t	U u	V v	X x	Y y
	Ñ ñ								(W w)		
Z z											

Las consonantes Ch, Ll, Ñ, surgen a partir de la castellanización del Latín en España. La (W) es una letra que el Español ha tomado de los alfabetos Inglés y Alemán. La doble erre, se usa sólo entre vocales.

3.B. FONÉTICA LATINA: Su influencia en el Español.

La fonética de algunos símbolos latinos influye en la ortografía y la fonética del Español, al pasar las palabras de la primera a la segunda lengua.